



# La Rotte

En plus de ça !  
Les paroles de la chanson  
« Pelot va cri ton chalumiao »

Limérot 74  
le 1<sup>er</sup> de decembr 2023

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière  
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

## ~ Méte-articl ~ A la vaille de Nao

**A** la veille de Noël, ou presque, nous recevons Laura Rochette, journaliste reporter d'images, venue filmer nos activités et nous interviewer pour TVR.

Ensemble, nous avons chanté *Pelot va cri ton chalumiao*, une chanson du répertoire de Haute-Bretagne, dont vous retrouverez plus loin les paroles. Son riche vocabulaire galo nous donne l'occasion de mettre à l'épreuve les connaissances des *disous*.

L'article sur *la bërline* nous permet de découvrir les origines de ce modèle de landau. Celui sur la Toponymie locale nous fait comprendre pourquoi les noms de nos communes, villages et lieux-dits constituent un précieux patrimoine linguistique qu'il convient de respecter et de préserver.

Quelques dictons de saison vous sont proposés par les gallésants et *Le loû de Nao*, ce joli conte de Noël de Stéphane Glotin nous replonge dans l'ambiance de *la Nuit de Nao* et de *la Mésse de Menet*.

Enfin, pour nous souvenir des Noël d'antan, quelques photographies, de l'exposition *La balade des jouets heureux*, présentée en novembre dernier par l'association *Le temps qui passe* de Carquefou vous sont proposées.

*Pis, l'anée s'ét crouillée su la bouète a mots jusq'a la perchene faï.*

*Je vouz souètons un bon Nao a vous et vôtr monde !*



Illustration : Catalogue de jouets 1936 des Grands Magasins du Louvre à Paris.  
Collection : Le temps qui passe Carquefou



Paije

## Petite Roche

L'événement du jour, c'est la présence de Laura Rochette (Petite Roche Productions), journaliste reporter d'images, venue filmer nos activités et nous interviewer. Son reportage sera diffusé courant décembre sur la chaîne TVR et lors de la soirée de remise des Prix du Gallo 2023, organisée dans deux semaines par la Région Bretagne. Nous remercions Laura pour son professionnalisme teinté d'une grande bienveillance.



Monique répond aux questions de Laura - Photo : H. Couroussé ©

Pour accéder en direct ou en replay à TVR : <https://www.tvr.bzh>



### *Pelot va cri ton chalumiao*

**P**elot va cri ton chalumiao ét un chant de Nao de diz-uit coupllets bani des-sour le titr « NOËL », dans le livr de 1938, « CHANSONS de HAUTE-BRETAGNE » de Simone Morand.

*Régis Auffray nous dit a son sujet qe c'ét une chanson vrai conûe o hardi de versions aotant come y'a de chantous. Les petits noms chanjent : Mathau, Georget, Robin ... »*

*Avant d'chanter o nous, liséz don ce p'tit motier :*

- ✓ **cri** : chercher, quérir
- ✓ **chalumiao** : flûte champêtre
- ✓ **ignaos** : agneaux
- ✓ **canté** : avec, accompagné de
- ✓ **tertous** : tous
- ✓ **poupon** : bébé
- ✓ **terluzer** : briller, reluire, scintiller
- ✓ **menet** : minuit
- ✓ **tait** : étable
- ✓ **drapiaos** : langes
- ✓ **bufër** : souffler
- ✓ **berc** : berceau.
- ✓ **tenant** : continuellement, sans cesse, toujours
- ✓ **bè** : j'torch'rè mon bè (bec)
- ✓ **Je m'chom'rè** : je me dresserai
- ✓ **let** : lit
- ✓ **almana** : almanach

*Reterouéz « Pelot va cri ton chalumiao » su Internet :*

- ✓ La Bogue d'Or - Finale Chant 1976  
<https://www.dastumedia.bzh/dyn/portal/index.seam?page=alo&alold=132892&fonds=&cid=4356>
- ✓ Bèrtran Ôbrée  
[https://www.youtube.com/watch?v=EVDKafsVJkA&list=OLAK5uy\\_kzLamhFx7QNakVuDml\\_oonsjoK4\\_7tjqs8](https://www.youtube.com/watch?v=EVDKafsVJkA&list=OLAK5uy_kzLamhFx7QNakVuDml_oonsjoK4_7tjqs8)



### *La bërline*

**L**ors de la visite de l'exposition *La balade des jouets heureux*, organisée

par l'association *Le temps qui passe* de Carquefou, nous avons photographié une poussette ancienne.



Modèle de landau appelé *bërline* - Photo : Henri Couroussé ©  
Collection Association *Le temps qui passe*, Carquefou

Au cours de l'atelier, Anne-Marie nous apprend que ce type de landau était appelé *bërline*.

Par ailleurs, notre amie Catherine Guinel, de l'association carquefolienne, se souvient de certaines voitures appelées *bërline* autrefois. Ses recherches nous indiquent à ce propos : " 1718 - Berline ... de Berlin ville allemande où cette voiture était à la mode.

1° anciennement voiture hippomobile suspendue à quatre roues et à deux fonds, garnie de glaces et d'une capote.

2° Automobile à quatre portes et quatre places (les berlines et les coupés).

3° Benne roulante, chariot pour le transport de la houille dans les mines."

Catherine ajoute que dans son enfance, M. Armand Raboteau, premier ad-

joint de la commune de Thouaré-sur-Loire, garde champêtre et annonceur public, chantre et joueur d'harmonium, fermier, s'occupait également de la répur-gation dans le bourg de Thouaré. Ce personnage très cultivé et très aimé, avait appelé sa jument "Berline". Il l'attelait, soit au tombereau pour le service de répur-gation, soit à sa charrette de fermier, soit au corbillard de la commune puisqu'il avait aussi cette fonction pour accompagner les Thouaréens au cimetière. "*Tiens, v'là l'père Raboteau avec sa Bërline !*" avait-on coutume de dire à son passage.

De son côté, la définition du mot landau renvoie aussi vers l'attelage, car il s'agit d'une " poussette d'enfants inspirée de la voiture hippomobile du XIX<sup>e</sup> siècle, à quatre roues, à capote fermée pourvue de soufflets pliants, du même nom ".

Étymologie du mot landau : d'un type de voiture hippomobile fabriquée à Landau in der Pfalz, en Allemagne.



## *Les disous*

**A**u fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Almana** [almana] : *n. m.* Almanach.

**Bè** [bɛ] : *n. m.* Bec. Bouche ( langage populaire). *J'torch'rë mon bè.* Je m'essuierai la bouche.

**Berc** [bɛɜ] : *n. m.* Berceau.

**Bërline** [bøɜlin] : *n. f.* Catégorie de poussette ancienne, inspirée de la voiture hippomobile du XIX<sup>e</sup> siècle.

**Buffer** [byfø] : *v. tr.* Souffler. *Buffe don- l'feu, y r'garde nai.* Souffle donc sur le feu, il est faible.

**Cantë** [kãtø] : *prép.* Avec (accompagné de), lors de , en même temps que. *Viens- t'en cantë nous.* Viens avec nous.

**Chalumiao** [ʃalumjaw] : *n. m.* 1. Petite flûte champêtre faite de roseau. 2. Premières clarinettes du début du XVIII<sup>e</sup> siècle. 3. Tuyau de paille ou de roseau pour souffler sur le feu.

**Chomer (se)** [ʃomø] : *v. pr.* Se mettre debout. Se tenir debout. Se redresser. *Je m'chom'rë.* Je me mettrai debout.

**Cri** [kɜi] : *v. tr. seulement à l'infinitif* Chercher, quérir. *Va cri de l'iao ao douet ! Va chercher de l'eau au ruisseau !*

**D'après** [d'apɛ], **d'après que** [d'apɛ kə] : *v. tr.* Par ouï-dire, officieusement.

**Drapè** [dɜapɛ] / **Drapiaos** [dɜapiaw] : *n. m. / n. m. pl.* Couche de bébé, linge.

**Faï de Berë** [faj də bɛɜø] : *n. p.* Foire de Béré, foire agricole, commerciale et foraine annuelle se déroulant sur la commune de Châteaubriant en Loire-Atlantique. Elle est considérée comme l'une des plus vieilles foires de France, ses origines re-

montant officiellement à l'an 1050 quand Airard, évêque de Nantes, confirme son existence. Elle se déroule chaque année pendant plusieurs jours début septembre sur le « Champ Saint-Père » situé dans le faubourg de Béré, à l'ouest du centre-ville.

**Ignao** [iniaw], **lao** [iaw] : *n. m.* 1. Agneau. 2. Nigaud, benêt, niais. *Qheu ignao sti-la !* Quel nigaud celui-là !

**Let** [lø] : *n. m.* Lit.

**Menet** [møne] / **Min-neu** [mɛ̃nø] / **Min-né** [mɛ̃ne] / **Meneu** [mønøj] : *n. f.* Minuit.

**Permis (c'êt pàs ... !)** [pɛɜmi] : *Expr.* C'est honteux ! C'est choquant. C'est abusif. *Dame ! C'êt pàs permis de vouére des chouses parilles.* Il est choquant de voir de telles choses.

**Poume d'orange** [pum dɜɜãz] / **Pomme d'orange** [pøm dɜɜãz] : *n. f.* Orange.

**Poupon** [pupø] : *n. m.* 1. Bébé, très jeune enfant. 2. Pansement enveloppant tout un doigt.

**Ravouiller** [ɜavujø] : *v. tr.* Allonger un liquide, compléter un tonneau, couper une boisson, diluer, ouiller, faire le plein, remplir un tonneau, compléter, payer un supplément. *Faot ravouiller la bâriqe pour l'emplleni.* Il faut compléter le contenu de la barrique pour la remplir.

**Tai** [taj] / **Tait** [tɛ] : *n. m.* Écurie ou étable. *Le tai a la joument, le tai és vaches,*

*le tai és cochons*. L'écurie de la jument, l'étable des vaches, la porcherie.

**Tenant** [tənã] : *adv.* Avec persévérance, continuellement, sans cesse, toujours, tout le temps, indéfiniment (ext.). *Il ét tenant a coure*. Il est tout le temps parti. *Il ét tenant a fère sa meriene*. Il est encore en train de faire sa sieste.

**Terluzer** [təɮluzø] : *v. intr.* Briller (étoile), reluire, scintiller.

**Tertout** [təɮtu] / **Tertous** [təɮtu] / **Tertot** [təɮto] : *adj. indéf., pron. indéf. m. plur., adj. qual.* Tous sans exception. *Ben le bonjour a tertout !* Bonjour à tous !



## Toponymie locale

Notre ami Bertrand Luçon est linguiste de formation et auteur (voir rubrique *Livrerie & Cai*). Dans cette courte présentation, il partage avec nous le fruit de ses recherches sur la toponymie locale.

Les noms de lieux font partie de notre vie quotidienne. Pour preuve, l'atelier de gallo se tient à La Perrière, nom qui signifie « carrière de pierres ».

À Héric et dans les communes environnantes, la toponymie révèle une riche histoire linguistique sur une période s'étendant de l'Antiquité à nos jours. Nous pouvons y retrouver la trace de diverses langues, le gaulois, le breton, le roman, le gallo et le français.

Par ailleurs, les noms de communes, villages ou lieux-dits peuvent être formés à partir d'un nom de famille ou avec des mots ayant trait à la faune, la flore, la géologie, les pratiques agricoles, etc.

La toponymie constitue donc un patrimoine linguistique précieux, qu'il convient de respecter et de préserver.

Le sens des noms de lieux est souvent obscur, et ce pour plusieurs raisons :

- ✓ ils ont été modifiés
- ✓ ils comprennent des mots sortis d'usage
- ✓ ils ont été formés dans des langues qui ne sont plus parlées sur place.

Grâce aux innombrables exemples illustrant ses conférences, Bertrand éclaire pour nous ce patrimoine immatériel du coin de la rue.



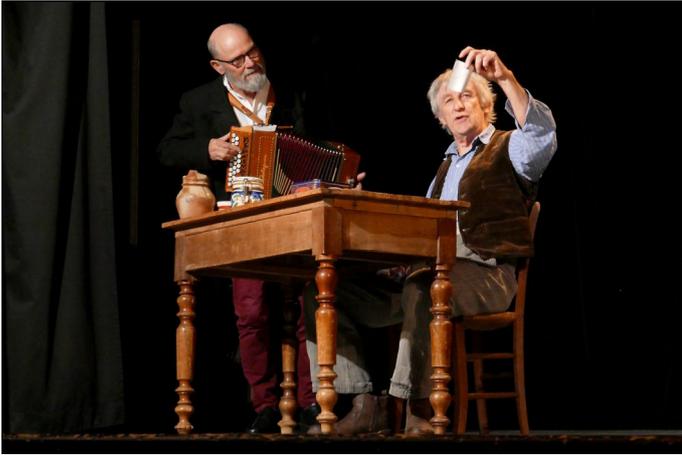
Foto : Henri Couroussé ©



## Lettres rustiques

La prochaine représentation des « Lettres rustiques » se tiendra à

Blain, le 10 février 2024, dans le cadre des rencontres régionales de théâtre amateur.



Lettres rustiques - Photo : Henri Couroussé ©



### **Ditons du mouéz**

**Q**heu Toussaint, qheu Nao  
**Q**heu Nao, qheu Pâcao

Le temps qu'il fait à la Toussaint sera le même à Noël et à Pâques.

**Les jours alonjent a la Sainte-Luce,  
Du saot d'eune puce.  
A Nao,  
D'un pâs de jao.  
A la Saint-Antouène,  
D'un pâs de mouène / D'un repâs de  
mouène.**

Les jours rallongent à la Sainte-Luce, du saut d'une puce. (Ce qui est faux puisqu'à la Sainte-Luce, le 13 décembre, les jours continuent à diminuer, mais de très peu.). A Noël (25 décembre), d'un pas de coq. A la Saint-Antoine (17 janvier), d'un pas de moine / d'un repas de moine.

**A Nao,  
les jours alonjent du pâs du jao.  
Au permié de l'an,  
du pâs de l'enfant.**

Les jours rallongent doucement.



### **Le loû de Nao**

**Y**'avaet eune fai, vla lontemp, ben lontemp, den notr payiz de Cambon, un tout petit garçaille q'on apelaet petit Pierre, e qi lojaet avec son pepa e sa meman, den une toute petite chaomierre, pâs ben lein du vilaije de la Riviere.

Petit Pierre taet ben eureûz, come on peut l'étr a st'âje-la. I taet pllein d'admiration pour l'adrece de son pepa qi taet sabotier : i le vayaet prendr un fâilli morciaio de bouéz e en fére un biao sabot de fame, ou ben un tiaod pour les omes. I s'ebaobissaet oussi de vouèr toutes les biao tès qi l'entouraent : les flleurs q'etaent si belles, les ouéziaos qi chantaent si bien, les arbrs si grands dont les feuilles chayaent yeune par yeune, après avoir prinz de si belles couleurs.

Sa meman li aprint q'on aperchaet de la fin de l'année. Bentôt ça seraet Nouel. Cete sairée-la, on alumeraet une grôsse buche den le fouyer après l'avair arôzée d'iao benite en dizant par trouéz fais : "Nao par Jezus". E li, petit Pierre, i mettraet ses sabots prés de la cheminée e den la net, le petit Jezus pâsseraet mettr deden tout pllein de belles aféres. I trouveraet tout ça en se revaillant le lendemain matin, pasqe core de cet année, i taet trop petit pour qe pepa e meman l'emmenent avec yeûs a la mèsse de menet.

Bientôt Nouel, mès cant ? Cant on ét petit garçaille le temp, ça pâsse ben mouins vite qe pour les grands. Tous les jous petit Pierre demandaet : "C'êt-i de sairée,

Noël ?" Y'avaet oussi une chôze qi li fe-  
zaet de la paine : "Pourcai don n'iraet-i  
pâs a la mèsse de menet cante pepa e  
meman ?"

- Més petit Pierre, l'eglize de Cambon ét  
a pus d'une lieûe de chéz nous, e pour  
aler ao bourg de Cambon, faot pâsser  
den les bouéz de Couélin\*, e, den les  
bouéz, y'a des loûs, des loûs qi manjent  
les petits garçâilles !"

Ha le loû, ça taet-i comode de l'avair,  
pour qe les enfants taent saijes ! "Si t'és  
pâs mignon, le loû vèt te manjer !" ...



Illustration de Lanya et Romain Ricaud

Ce joli conte de Noël de Stéphane  
Glotin nous replonge dans l'ambiance de  
la *Nuit de Nao* et de la *Mésse de Menet*.  
Le loû de Nao est l'un des nombreux tex-  
tes rassemblés dans le livre "Rasserrerie  
d'Ecrivaijes du Paiz Galo".

Retrouvez l'intégralité du conte sur  
notre site Internet :

[https://maisonderetraiteheric.fr/animations/  
ressources](https://maisonderetraiteheric.fr/animations/ressources)

## La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et  
faire une phrase en l'utilisant :

**Châtron** [ʃatrɔ̃] : *n. m.* Jeu-  
ne taureau castré. *J'm'en vâs a la fai de  
Berë pour cri un Châtron.* Je vais cher-  
cher un jeune taureau castré à la foire de  
Béré (Châteaubriant).

**Sabotée** [sabɔtø] : *n. f.* L'eau qui entre  
dans les sabots. *J'e m'né les vaches pétr  
par le patouilloux, je n'e ti pris d'eune sa-  
botë d'éo !* J'ai emmené les vaches à paî-  
tre en passant par le chemin vaseux, je  
me suis pris une bonne quantité d'eau  
dans mes sabots !



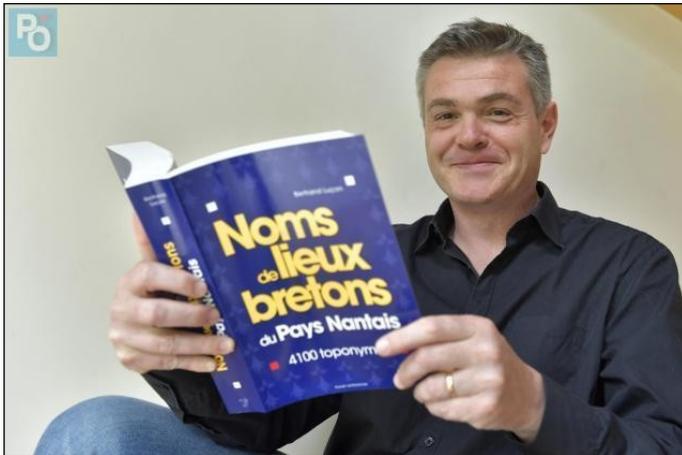
## Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé  
avec l'aide des personnes suivantes  
que nous remercions chaleureusement,  
et avec les ressources mises à notre dis-  
position :

**Jeannette Lebastard**, qui nous a procuré  
les paroles du chant de Noël *Pelot va cri  
ton chalumiao*.

**L'association « Le temps qui passe »**  
de Carquefou, pour l'organisation de l'ex-  
position « La balade des jouets heureux »  
de novembre 2023 et pour l'aimable auto-  
risation d'utiliser les photographies prises  
à l'occasion de cette exposition.

**Bertrand Luçon**, linguiste de formation et musicien professionnel, pour le résumé de sa conférence sur la toponymie locale et pour son livre « **Noms de lieux bretons du pays nantais** ».



Bertrand Luçon : « Le breton est une composante à part entière du pays nantais ». © Photo PO - NATHALIE BOURREAU

La pratique de la langue bretonne est plus volontiers associée à l'ouest de la Bretagne. Or les populations bretonnantes qui ont vécu en Pays nantais y ont laissé une empreinte tangible sous la forme de noms de lieux nombreux et variés. Les toponymes bretons présentent un intérêt majeur. Ils sont d'abord, à n'en pas douter, la manifestation la plus reconnaissable de la spécificité linguistique de la Bretagne.

**Régis Auffray**, pour l'aide apportée à la réécriture en ABCD du chant *Pelot va cri ton chalumiao*. Régis Auffray est l'auteur de trois ouvrages indispensables à la rédaction de La Rotte : *Le Petit Matao*, *La plée qi chet, la plée qi mouille* et *Chapé chapiao. Grammaire de gallo*.

**Rue des Scribes Éditions** pour l'ouvrage *Rasserrerie d'Ecrivaijes du Paiz Galo* et le conte *Le loû de Nao*.



## A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le vendredi  
12 de janvië  
a touéz oures la raissiée.**

**Lucie Pineau & Henri Couroussé**



Sablés vitraux de Noël - Gâteaux et photo : Muriel Couroussé ©

**La Rotte, le journa de la caozerie  
galo du Fouyë de La Perrière**

**Souëte des tournous** : Jacqueline, Monique, Bernard, André, Roland, Marguerite, Marie-Anne, Gisèle, Paul, Élise, Anne-Marie, Cécile, Juliette.

**Relizou / Relizouere** : Roger Volat et Muriel Couroussé

**Aderce** : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

**Nous touchë** : ateliers-gallo-heric@orange.fr

# Les perzents de Nao



## Pelot va cri ton chalumiao

1 - Pelot va cri ton chalumiao (bis)  
Lésse-la tes berbis, tes ignaos  
Et viens-t-en cante nous  
Viens regardë (ou J'allons t'montrë) qe'q' chouse de  
biao Qe j'allons vaer tertous.

2 – Faot q' j'allons vaer le p'tit poupon (bis)  
I merite ben qe j'courrerions  
Pisq'i disent qe c'ët li  
Le Roi des Cieus qe j'demandions  
Et du Bon Dieu vrai fi !

3-J'ons vu un ange qi terluzë (bis)  
Et i me dit q'ao coup d'menë  
I taet né chez gros Jean  
Dessus d'la paille ou fond d'un tai  
Le pus biao des éfants.

4 – Tâchons d'étr rendu les permiës (bis)  
Pour li couvri ses deux p'tits piës  
Pour chaoffë des drapiaos  
Pour buffë l'feu dans son fouyë  
Pour li tirë de l'iao.

5 – Perrotte :  
Vrai, més ce n'ët päs tout les gars (bis)  
Faodra li dire qheuq' chôze la-bäs  
Pour fëre nout' compliment  
Et ta Juliaod qëq' tu diras  
Cant tu verras l'efant ?

6 – Juliaod :  
Maï, j'li diras : Bonjour Monsieur (bis)  
Et comment qi s'porte le Bon Dieu  
Et la-haot tous chez vous ?  
Vous v'la donc venu par chez nous  
J'en sommes benëze tertous.

7 – Si tu veux q' j'prêche d'une aotr façon (bis)  
J'li dirë : - Bonjour biao poupon  
Avous ben déjeunë ?  
V'la q'je sommes venus pour vaer  
L'endret où vous êtes né !

8 – C'ët vot' logis qi nous serprend (bis)  
Vot' berc fët d'dëuz pongnées de sarments  
Pis q'un pâtou d'chez-nous  
Vantië q'vous v'lez ça pourtant  
Ça nous fët brëre tertous !

9 - M'ët avis qe j'ferions ben mieûs (bis)  
D'li d'mandë pisq'il ët l'Bon Dieu  
De beni nos ignaos  
Nos berbis, nos moutons, nos bœufs,  
Nos viaos et nos pourciaos !

10 – Et maï qi n'ët tenant hardi (bis)  
Cante je s'rons a genoux d'avant li  
D'li caosë j'frons semblant,  
Le p'tit Jésus crera qe j'dis  
Des vermeilles entr' les dents !

11 – Perrotte :  
- T'as raison, a de si grandes gens (bis)  
On n'fët päs d'fäillis compliments  
Cante on ët bête conm' nous !  
A voulâ fëre les savants  
On a l'air d'innocents !

12 – Pelot :  
Maï j'e un compliment pus biao (bis)  
Et ben pus long q'celui d'Juliaod  
Pour le fëre j'e ben suë !  
D'un bout a l'aot c'ët du nouviao  
Les gars écoutez-le :

13 – Tout d'abord j'out'rë mon bounet (bis)  
J'moucherë mon nez, j'torch'rë mon bè  
Et si j'n'e point trop pou  
Je m'chom'rë dret comme un piquet  
Et j'li dirë : bonjour !

14 – Bonjour Joseph, bonjour Marie (bis)  
Vous vous portez ben, Dieu merci,  
J'en ses vraement charmë  
Pour maï je m'port'rë ben oussi  
Mës j'ses ben enrhumë !

15 – Bon Jésus cant j'vous vaï ici, (bis)  
Vrâ comm' j'vous l'dis ça m'fët pllëzi  
Ça m'donne envie d'chantë  
J'veûs ëtr a vous tout d'bon c'coup-ci  
Je promets d'vous emë !

16 – Yere ao saï j'dormas dans mon let (bis)  
Et v'la q'un songe ao coup d'menë  
A dit q'vous tiëz v'nu  
Alors je ses parti tout dret  
Et nous vaïci rendu !

17 – Mon pèr' lizaet y a longtemps d'ça (bis)  
Ça taet j'cres ben l'almana  
Tenant q'vous deviez v'ni.  
Qant y mourit i dit : Mon gars,  
Faora terjou l'servi !

18 – Përotte :  
- Dam' c'ët tai, sûr le pus savant (bis)  
Et ben mon gars faot marchë d'avant  
Tu parl'ras pour tertous  
Pelot :  
- Qi q'aras cru q'j'en savaes tant  
J'ses ben pus malin q'vous !